

МЕДИАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ НА УРОКАХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Анастасия Игоревна Матвеевко

студент

n.matveenko.02@mail.ru

Елена Александровна Яшина

кандидат филологических наук, доцент

yashina@mgau.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

Аннотация. Статья посвящена аспектам медиативной деятельности преподавателя на уроках иностранного языка, рассматриваются типы устной и письменной медиации и их характерные особенности, а также методы, необходимые для внедрения навыков медиации в образовательный процесс. Преподаватель иностранного языка, выступающий в роли посредника между обучающимися и языком другой культуры, может оказать существенное влияние на разработку эффективных методов разрешения разногласий и конфликтных ситуаций с помощью грамотных методов обучения.

Ключевые слова: медиация, медиативная деятельность преподавателя, устная и письменная медиация, методы формирования медиации.

В настоящее время современное образование ориентировано на усовершенствование не только академических знаний, но и важнейших жизненных навыков, в которых медиация – особая форма разрешения конфликтных ситуаций, является одним из основных навыков коммуникации. Помимо передачи языковой информации, преподаватели иностранных языков оказывают значительное влияние на формирование и развитие медиативной компетенции обучающихся.

«Медиация в межъязыковой и межкультурной среде является относительно новой областью для систематического научного исследования. Медиация – это многогранное понятие, но в самом общем смысле оно относится к любой форме посреднической деятельности, направленной на решение спорных вопросов с участием третьей стороны» [2].

В образовательной среде медиативная деятельность определяется как содействие продуктивному разрешению конфликтных ситуаций путем участия всех сторон в обсуждении и выработки взаимовыгодных решений. Преподавателям необходимо понимать значение этого понятия, так как общение на иностранном языке может быть затруднено, что повлечёт за собой появление недоразумений и накапливание стресса [5]. Следует подчеркнуть, что «преподаватели иностранных языков представляют собой сопровождающих в мир другой народной культуры и мирозерцания. Положительное поведение и отношение преподавателя к студентам поможет в создании благоприятной атмосферы, открытости и взаимного доверия, что является необходимым для развития мотивации учиться самостоятельно и продуктивно достигать компромиссных решений» [7].

Всем знакомы ситуации, в которых обучающиеся иностранному языку сопоставляют себя в коммуникации между двумя сторонами, говорящими на двух разных языках, как посредников. Отличным примером может послужить любой выезд за границу, когда из всей компании только один человек понимает диалект и свободно им владеет. В таких случаях вместо простого перевода используется посредник (медиация), поскольку следует донести важную

информацию и смысл до всех участников общения. Правильный дословный перевод каждой лексической единицы в данном случае не подойдет.

«В соответствии с установленным стандартом 2016 года, который входит в состав Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, следует выделить две основные категории медиации – устная и письменная» [3].

Медиация в устной речи включает в себя несколько типов перевода, каждый из которых реализует отдельную функцию в коммуникации. Медиация синхронного перевода является наиболее распространённым типом в устной речи. Данный тип перевода в основном применяется на официальных конференциях и мероприятиях, где необходим навык мгновенного перевода речи с одного языка на другой.

Другим важным направлением устной медиации следует выделить последовательный перевод. Его следует использовать в таких ситуациях, когда говорящий делает остановки в речи, тем самым позволяя переводчику изложить перевод речи говорящего аудитории [4]. Примерами последовательного устного перевода могут быть мероприятия, требующие подробного разъяснения, экскурсии, приветственные речи, новости и т.п.

Навыки устной коммуникации имеют важное значение для медиации, так как «организуют стабильное и автоматизированное использование языковых структур в устной речи, что, в свою очередь, развивает лингвистические навыки и способности, которые можно представить, как способность оперативно управлять речевой деятельностью в процессе решения различных задач коммуникации» [8].

Письменная медиация также содержит несколько типов перевода. Одним из наиболее важных аспектов выделяют дословный перевод. Примером его использования в общественной среде является составление научных и юридических текстов, официальных документов и контрактов. Осуществляя дословный перевод, требуется обладать высокой точностью понимания текста и

внимания к любым деталям, поскольку, даже одна маленькая ошибка может привести к серьёзным последствиям.

Следующим важным типом письменной медиации стоит выделить литературный перевод. Данный тип перевода нуждается не только в знании языка, но и понимании культурных и художественных ценностей, которые позволяют передать подлинное и уникальное настроение и характер произведения [1]. Примерами литературного перевода могут быть такие жанры, как поэзия, художественные романы, драма и т.п.

Отдельное внимание следует уделить пересказу и резюмированию текста, которые также включены в письменный перевод (медиацию). «Резюмирование – это процесс изложения содержания текста статей или журналов в более краткой форме, что позволяет быстрее понять главную мысль и суть материала. Однако для перевода больших специализированных материалов непрофессионалам в данной области, следует использовать пересказ текста, поскольку он сделает информацию более доступной для массового зрителя» [3].

В педагогической практике медиативная деятельность играет отдельную роль. Она создаёт условия, в которых обучающиеся учатся осознанному анализу конфликтных ситуаций, умению прислушиваться к двум противоположным точкам зрения, тем самым вырабатывая способы разрешения этих конфликтов и согласовывая их между обеими сторонами.

В применении принципов медиации, педагогам рекомендовано использование в практической деятельности таких методов, как «проведение ролевых игр и упражнений-ситуаций, организация дебатов на различные темы, групповых работ и проектов, использование упражнений на развитие навыка интерпретации эмоций собеседника и воспитание эмпатии» [2]. Данные виды заданий помогут учащимся развить навыки общения в реальных ситуациях, в которых они смогут находить компромисс и разрешать конфликты. Также обучающиеся научатся договариваться друг с другом, уважать мнение собеседника, что существенно поможет сплочению детского коллектива.

Применение навыков медиативной деятельности в образовательном процессе принесёт значительное преимущество как для учащихся, так и для педагога [6]. Благодаря этому возрастают результаты обучения и вырабатывается положительная мотивация в образовательной деятельности у учащихся. Повышается уровень микроклимата класса, что способствует психологическому здоровью обучающихся, а также у учащихся происходит социальная адаптация к реальным жизненным ситуациям, в том числе и при выборе профессии.

«Медиация – это процесс, основанный на принципах уважения к собеседнику, готовности к обсуждению проблемы и поиску оптимального пути её разрешения» [7]. Поэтому именно преподавателю отведена ответственная роль как организатора образовательного пространства, так и строителя крепкого фундамента медиативной культуры для будущих поколений.

В заключение хотелось бы отметить, что медиативная деятельность преподавателей иностранного языка, влияющей на формирование и развитие навыков медиации у учащихся, является одним из главных ориентиров для подготовки конкурентоспособных специалистов, которые могут осуществлять профессиональную деятельность в рамках поликультурного социального взаимодействия.

Список литературы:

1. Гончарова Н.А. Межкультурная коммуникация и обучение английскому дискурсу // Высшее образование в России. М. 2007. № 8. С. 135-137.
2. Горчакова А.В. Развитие медиативных умений учащихся старших классов на уроках английского языка // Молодой ученый, 2021. №13(355). С. 247-250.
3. Денисов М.К., Колесников А.А. Формирование медиативной компетенции при обучении иностранным языкам в школе // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. 2012. №1(34). С. 23-33.

4. Еловская С.В. Развитие критического мышления на уроках иностранного языка // Лингводидактика и межкультурная коммуникация: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. науч. ст. / отв. ред. Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. Чебоксары: ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, 2018. С. 27-30.

5. Кретинина Г.В. Методика обучения студентов филологических факультетов иноязычной спонтанной речи (английский язык как дополнительная специальность): автореф. дисс. канд. пед. наук. Тамбов. 2002. 20 с.

6. Мишина Е.Н. Особенности использования цифровых образовательных ресурсов в обучении иностранному языку магистров педагогического образования // Наука и Образование. 2019. Т. 2. № 4. С. 98.

7. Павловская И.Ю., Башмакова Н.И. Основы методологии обучения иностранным языкам: Текстология. 2-е. изд., испр. и доп. СПб.: СПбГУ. 2017. 224 с.

8. Яшина Е.А. Особенности нарушения сочетаемости лексических единиц в художественном тексте // Вестник Российского Университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2011. № 2. С. 69-76.

UDC 372.881.111

MEDIATION ACTIVITY OF A TEACHER IN A FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

Anastasia Ig. Matveenko

student

n.matveenko.02@mail.ru

Elena Al. Yashina

candidate of philological sciences, associate professor

yashina@mgau.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Abstract. The article deals with the main aspects of a teacher's mediation activity in foreign language lessons, examines the types of oral and written mediation and their characteristic features, as well as the methods necessary to introduce mediation skills into the educational process. A foreign language teacher acting as an intermediary between students and the language of a foreign culture can have a significant impact on the development of effective methods for resolving disagreements and conflict situations using competent teaching methods.

Key words: mediation, mediation activity of the teacher, oral and written mediation, methods of mediation formation.

Статья поступила в редакцию 25.02.2026; одобрена после рецензирования 20.03.2026; принята к публикации 31.03.2026.

The article was submitted 25.02.2026; approved after reviewing 20.03.2026; accepted for publication 31.03.2026.